

Syngenta Általános Szerződési Feltételek Magyarország tekintetében történő termék- és szolgáltatásvásárláshoz / Syngenta General Terms and Conditions for the purchase of goods and services for Hungary

Verzió V.3. hatályos 2025. október 13-tól / Version V.3 in force since October 13, 2025

A Syngenta elkötelezett amellett, hogy üzleti tevékenységét a lehető legmagasabb etikai normák és feddhetetlenség mellett végezze. A Megrendelés elfogadásával a Szállító megerősíti, hogy elolvasta a Syngenta Szállítói magatartási kódexének teljes változatát." A teljes verzió megtalálható az interneten: <https://www.syngenta.com/en/company/supplier-code-of-conduct>

Syngenta is committed to doing business with the highest possible standards of ethics and integrity. By accepting the Order, Supplier confirms having read the full version of Syngenta's Supplier Code of conduct". You can find the full version on the internet: <https://www.syngenta.com/en/company/supplier-code-of-conduct>

1. Meghatározások

1.1. Ezen feltételek alkalmazása során:

- **"Vevő"**: a Syngenta entitás, amelyet egy megfelelően felhatalmazott képviselő képvisel;
- **"Feltételek"** az itt meghatározott, az árukra és szolgáltatásokra vonatkozó általános szerződési feltételeket jelenti;
- **"Szerződés"**: az egyes Megrendelések által a jelen Feltételekkel együtt létrehozott szerződéses okirat, valamint a Megrendelésben és a Felek közötti bármely Specifikációban vagy más írásbeli megállapodásban meghatározott feltételek;
- **"Szállítási Cím"** jelenti a Megrendelésben meghatározott fizikai címet az Áruk vagy Szolgáltatások szállítására vagy teljesítésére;
- **"Áruk"**: a Megrendelésben leírt áruk (ha vannak ilyenek, beleértve bármely áru bármely részletét vagy azok bármely részét);
- **"Megrendelés"** a Syngenta megrendelését jelenti, amely a jelen Feltételekre link-en keresztül vagy bármely más módon hivatkozik vagy amelyhez a jelen Feltételek csatolva vannak. Minden olyan megrendelés, amely magában foglalja Áruk szállítását és/vagy Szolgáltatások teljesítését több szállításban vagy fázisban, egyetlen megrendelésnek minősül;
- **"Ár"** a szállított Áruk és/vagy Szolgáltatások árát jelenti;
- **"Fél"** vagy **"Felek"**: a kontextustól függően a Szállító és/vagy a Syngenta;
- **"Szolgáltatások"** a Megrendelésben leírt szolgáltatásokat jelenti (ha vannak ilyenek);
- **"Specifikáció"**: az Árukkal és/vagy Szolgáltatásokkal kapcsolatos bármely terveket, rajzokat, adatokat vagy egyéb információkat jelenti;
- **"Szállító"** jelenti a Megrendelésben így leírt személyt, és általában azt a vállalkozót, aki szakmai területén eljárva vállalja a Szolgáltatás nyújtását és / vagy az Áruk szállítását;
- **"Syngenta"** jelenti a Megrendelés kapcsán Vevőként eljáró Syngenta entitás.

2. Cél és alkalmazási kör

- 2.1. A jelen Feltételek célja, hogy meghatározza azokat a feltételeket, amelyek szabályozzák az Árukra és/vagy Szolgáltatásokra vonatkozó, Syngenta által a

1. Definitions

1.1. In course of the application of these terms and conditions:

- **"Buyer"** means Syngenta entity represented by a duly authorized representative;
- **"Conditions"** means the general terms and conditions of contract for Goods and Services set forth herein;
- **"Contract" or "Agreement"** means the contractual instrument formed by each Order together with these Terms, as well as any conditions set forth in the Order and any Specification or other written agreement between the Parties;
- **"Delivery Address"** means the physical address set out in the Order for the delivery or performance of the Goods or Services;
- **"Goods"** means the goods (if any, including any instalment of any goods or any part of them) described in the Order;
- **"Order"** means Syngenta's purchase order, by which these Terms are referred to via a link or by any other way or to which these Terms are attached. Any order that includes the delivery of Goods and/or performance of Services in several deliveries or phases will be considered as a single order;
- **"Price"** means the price of the Goods and/or Services supplied;
- **"Party" or "Parties"** means, depending on the context, the Supplier and/or Syngenta;
- **"Services"** means the services (if any) described in the Order;
- **"Specification"** means any plans, drawings, data or other information relating to the Goods and/or Services;
- **"Supplier"** means the person so described in the Order and, in general, the contractor who, acting in his professional field, undertakes to provide the Service and/or deliver the Goods.
- **"Syngenta"** means the Syngenta entity acting as Buyer in connection with the Order.

2. Purpose and scope

- 2.1. These Terms shall govern the contracting of Goods and/or Services by Syngenta to the Supplier, being applicable to all requests, orders and contracts for the

Szállítóval kötött szerződését, és amelyek a két Fél közötti Szolgáltatások nyújtására vagy Áruk szállítására vonatkozó minden igényre, megrendelésre és szerződésre alkalmazandók.

provision of Services or supply of Goods between both Parties.

2.2. A jelen Feltételek a jelen dokumentum közzétételének napjától a Felek közötti valamennyi ügyletre vonatkoznak, függetlenül attól, hogy kifejezetten hivatkoznak-e rájuk. A jelen Feltételek bármikor megtekinthetők az alábbi linken:
<https://www.syngenta.com/en/company/supplier-terms-and-conditions>

2.2. These Terms shall apply to all Transactions between the Parties as of the date of publication of this document, regardless of whether they are expressly referred to. These Terms are also available for consultation at any time at the following link:
<https://www.syngenta.com/en/company/supplier-terms-and-conditions>

2.3. A jelen Feltételek a Szállító egyéb szerződési feltételeinek meglététől függetlenül alkalmazandók, amelyek alkalmazása kizárt, kivéve, ha a Syngenta írásban kifejezetten hozzájárult azok érvényességéhez.

2.3. These Terms apply regardless of the existence of any other terms and conditions of the Provider, the application of which is excluded, unless Syngenta has expressly agreed to their validity in writing.

2.4. Bármely jelen Feltételek alkalmazásának kizárását és/vagy bármely azoktól való eltérést kifejezetten írásban kell rögzíteni, és mindkét Fél felhatalmazott képviselőinek alá kell írnia, kifejezett hivatkozással arra, hogy a jelen Feltételek alkalmazását kizárják bármely más feltételek alkalmazásával, beleértve a Szállító feltételeit is, ha vannak ilyenek.

2.4. Any exclusion of the application of these Terms and/or any deviations from them must be expressly set forth in writing and executed by authorized representatives of both Parties, with explicit reference to excluding the application of these Terms in favor of applying any other terms, including the Supplier's terms, if such exist.

3. Árajánlatok, Megrendelések és Megrendelés-visszaigazolás

3. Quotes, Orders and Order Confirmation

3.1. Áruk és/vagy Szolgáltatások beszerzése esetén a Syngenta továbbítja a Szállítónak az igényét. Az ilyen igény nem kötelező érvényű és kötelező érvényűvé a lenti 3.5. pont szerint válhat.

3.1. Syngenta will send the Supplier a request for Goods and/or Services. This request is not binding and may become binding in accordance with Section 2.5 below.

3.2. Az igény beérkezését követően a Szállító díjmentesen elkészíti a Syngenta által közölt ügylethez kapcsolódó ajánlatot, amely a Syngenta elfogadása esetén kötelező érvényű a Szállítóra nézve.

3.2. Upon receipt of a request, the Supplier will prepare, free of charge, an offer, such offer being binding on the Supplier in the event that Syngenta accepts it.

3.3. Az ajánlat tartalmának pontosan meg kell felelnie a Syngenta által benyújtott igény tartalmának, ezért az esetleges eltéréseket kifejezetten jelezni kell.

3.3. The Supplier's offer should exactly match Syngenta's request, therefore any possible deviation must be clearly indicated.

3.4. Az ajánlat Syngenta általi elfogadása az ajánlat tartalmát tekintve teljes vagy részleges lehet. Az elfogadáskor a Syngenta kibocsátja a vonatkozó Megrendelést.

3.4. Syngenta may accept the offer in whole or in part. At acceptance Syngenta shall issue a purchase Order.

3.5. A Megrendelés kibocsátását követően a Megrendelés a Szállító által feltétel nélkül elfogadottnak tekintendő, kivéve, ha a Szállító a kézhezvételtől számított hét (7) napon belül írásban ettől eltérően értesíti a Syngentát.

3.5. Once the Order has been issued, the Order shall be deemed unconditionally accepted by the Supplier unless the Supplier notifies Syngenta otherwise in writing within seven (7) days of receipt.

4. Ár

4. Price

4.1. Az Áruk és/vagy Szolgáltatások Ára megegyezik a Megrendelésben meghatározottakkal, és eltérő rendelkezés hiányában magában foglalja a rakodás, csomagolás, csomagolóanyag, szállítás, fuvarozás, biztosítás, valamint az Áruk és/vagy Szolgáltatások Szállítási Címre történő kézbesítésének vagy teljesítésének költségeit (amely alkalmazandó), valamint minden adót, díjat. A Megrendelésben szereplő Árak az elfogadás pillanatától kötelező érvényűek.

4.1. The Price of the Goods and/or Services shall be as stated in the Order and, unless otherwise stated, shall include the cost of packing, packaging, packaging material, shipping, carriage, transportation, insurance and the delivery or performance of the Goods and/or Services (as applicable) to the Delivery Address, as well as any taxes or duties. The Prices set out in the Order shall be binding from the moment of acceptance.

4.2. A Szállító az Árat a Megrendelés 3.5. szerinti elfogadását követően nem változtathatja meg, kivéve amennyiben Syngenta ezt kifejezetten elfogadja. Az áremelési záradékok vagy hasonló záradékok illetve rendelkezések vagy kikötések nem fogadhatók el és nem tekinthetők érvényesnek, kivéve, ha a Felek erről kifejezetten megállapodtak.

4.2. The Supplier may not change the Price after the acceptance of the Order in accordance with Section 3.5 unless expressly agreed by Syngenta. Any price-increasing clause or similar provision shall be invalid unless expressly agreed by the Parties.

5. Fizetés és számlázás

5. Payment & Billing

5.1. A Szállító az Áruk tényleges átvételekor és/vagy adott esetben a Szolgáltatások nyújtásakor számláz a Syngentának, vagy a tényleges átvétel napját követő későbbi időpontban, de legkésőbb az attól a naptól számított harminc (30) napon belül. Minden számlának tartalmaznia kell a Megrendelés számát vagy a Felek megállapodása szerinti egyéb hivatkozást.

5.1. The Supplier shall invoice Syngenta at the time of actual receipt of the Goods and/or provision of Services, but in any event no later than thirty (30) days from such date. Each invoice shall include the Order number or any other reference agreed between the Parties.

5.2. A számlákat elektronikus formában, az sbs.hu.scanning@syngenta.com.email címre kell benyújtani, kivéve, ha a felek kifejezetten beleegyeznek bármely más eszköz használatába, amelyet a Megrendelésben vagy a Felek által aláírt bármely más dokumentumban megfelelően fel kell tüntetni.

5.2. Invoices should be submitted in electronic form to the email address: sbs.hu.scanning@syngenta.com, unless the Parties expressly agree to the use of any other means, which must be duly stated in the Order or in any other documents signed by the Parties.

5.3. A Szállító felelős a jelen Feltételekben meghatározott kötelezettségek be nem tartásából eredő következményekért.

5.3. The Supplier shall be liable for any consequences arising from the failure to comply with the obligations set out in these Terms.

5.4. A Syngenta jogosult az Árral szemben a Szállítóval szembeni bármilyen követését beszámítani.

5.4. Syngenta shall be entitled to set off against the Price any sums owed by the Supplier.

5.5. Amennyiben a Megrendelés másként nem rendelkezik, a Syngenta az Áruk és/vagy Szolgáltatások illetve a kapcsolódó számla (amennyiben az későbbi) tényleges átvételétől számított (60) napon belül kifizeti a számlát.

5.5. Unless otherwise stated in the Order, Syngenta will pay the invoice within (60) days from the date of actual receipt of the Goods and/or Services or the relating invoice (if it occurs later).

5.6. Az Ár teljes összegének kifizetésével az Áruk vagy Szolgáltatások (amelyik alkalmazandó) a Vevő kizárólagos tulajdonává válnak.

5.6. Upon payment in full of the price, the Goods or Services (as applicable) shall become the sole property of Syngenta.

6. Áruk szállítása és Szolgáltatások teljesítése

6. Delivery of Goods and Execution of Services

6.1. Az Áruk kiszállítása és/vagy a Szolgáltatások teljesítése a Megrendelésben meghatározott Szállítási Címen és napon történik, a Syngenta irodáinak nyitvatartási idejében, vagy amely esetben alkalmazandó, úgy a Syngenta által erre a célra meghatározott időn belül. Eltérő megállapodás hiányában minden szállítás és/vagy végrehajtás a DDP paritás ("Incoterms 2020") tartalmának megfelelően történik a Syngenta által kijelölt rendeltetési helyen.

6.1. The Goods will be delivered and/or the Services will be executed at the Delivery Address and on the date set out in the Order, within the opening hours of Syngenta's offices or, where applicable, the hours established by Syngenta for this purpose. Unless otherwise agreed, all deliveries and/or executions will be made in accordance with the contents of the DDP Incoterms ("Incoterms 2020") at the destination designated by Syngenta.

6.2. Eltérő megállapodás hiányában a Szállító viseli az Áruk elvesztésének vagy romlásának véletlen kockázatát az Áruk leszállításáig vagy a munka elvégzésének elfogadásáig. A Szállító a Syngenta kérésére köteles biztosítani az Árut véletlen elvesztés és sérülés ellen.

6.2. Unless otherwise agreed, the Supplier shall bear the accidental risk of loss or deterioration of the Goods until acceptance of the Goods or Services. Upon Syngenta's request, the Supplier is obliged to insure the Goods against accidental loss and damage.

- 6.3. Az Áruk leszállításának és/vagy a Szolgáltatások nyújtásának dátuma a Megrendelés leadását követően is feltüntethető, ebben az esetben a Syngenta a Szállítót időben értesíti az elvárt szállítási határidőről.
- 6.3. The date of delivery of the Goods and/or the provision of the Services may be indicated after the Order has been placed, in which case Syngenta will give the Supplier reasonable notice of the expected delivery date.
- 6.4. Az Áruk szállításának és/vagy a Szolgáltatások teljesítésének késedelve esetén a jelen Feltételek 9. pontjának rendelkezései alkalmazandók.
- 6.4. In the event of delay in the delivery of the Goods and/or performance of the Services, the provisions of clause 9 of these Terms shall apply.
- 6.5. Minden egyes Áruszállításhoz mellékelni kell: (i) egy szállítólevelet, amely világosan és szembetűnően feltünteti azt a Megrendelési számot, amelyhez kapcsolódik, valamint (ii) az Áruk szállításához vagy letétbe helyezéséhez szükséges valamennyi dokumentumot, például számlákat és/vagy levelezést általában, amelyek mindegyikén fel kell tüntetni a Megrendelés számát is.
- 6.5. Each delivery of Goods must be accompanied by: (i) a delivery note clearly and conspicuously stating the Order number to which it relates, as well as (ii) any documents necessary for the purpose of delivery or deposit of the Goods, for instance invoices and/or correspondence in general, on all of which the Order number must be indicated also.
- A fentiekől függetlenül a szállítólevélnek pontosan tartalmaznia kell az Áruk jellegétől függően a szóban forgó Áruk típusát, a szállítás mennyiségét és súlyát, a szállítás helyét, az ügyfél vagy a vevő nevét (ebben az esetben a Syngenta Csoport érintett entitását) és az Áruk szállításának vagy a Szolgáltatás teljesítésének dátumát.
- Notwithstanding the foregoing, the delivery note must state precisely, depending on the nature of the Goods, the type of Goods in question, the quantity and weight of the delivery, the place where the delivery is made, the name of the customer or buyer (in this case, the relevant Syngenta Group entity) and the date of delivery of the Goods or performance of the Service.
- A szállítást kísérő dokumentációnak továbbá tartalmaznia kell a felhasználói útmutatókat, használati utasításokat, tanúsítványokat, jóváhagyásokat és egyéb dokumentációkat a megállapodás szerinti formátumban és nyelven. A Szállító köteles továbbá a Syngenta rendelkezésére bocsátani az exporthoz, importhoz és tranzithoz vagy szállításhoz szükséges összes dokumentumot. Ellenkező esetben a Syngentának jogában áll visszautasítani a szállítást vagy megtagadni a szállítás elfogadását.
- The documentation accompanying the delivery must also include relevant user guides, instruction manuals, certifications, approvals and other documentation, in the agreed format and language. The Supplier is also obliged to provide Syngenta with all documents necessary for export, import and transit or delivery. Otherwise, Syngenta has the right to reject the shipment or refuse acceptance of the delivery.
- 6.6. A Syngentának az Áruk leszállítását követően harminc (30) nap áll rendelkezésére, hogy megvizsgálja az Árukat annak megállapítása érdekében, hogy vannak-e nyilvánvaló és látható hibák. Ebben a tekintetben a Syngenta jogosult visszautasítani azokat a leszállított Árukat, amelyek nem felelnek meg a Szerződés feltételeinek. A Syngenta semmilyen esetben sem tekinthető úgy, hogy elfogadta az Árut, amíg a fent említett harminc (30) nap el nem telt a szállítást követően. A Syngenta általi elfogadás semmilyen esetben sem mentesíti a Szállítót a leszállított Árukkal kapcsolatos semmilyen kötelezettség és/vagy felelősség alól, és nem korlátozza a Syngenta jogait.
- 6.6. Syngenta will have thirty (30) days after delivery of the Goods to inspect the Goods to determine whether there are obvious and visible defects. Syngenta shall have the right to refuse delivered Goods that do not comply with the terms of the Contract. In no event shall Syngenta be deemed to have accepted the Goods until thirty (30) days have elapsed since delivery. In any event, Syngenta's acceptance shall not relieve the Supplier of any obligations and/or liabilities in relation to the Goods delivered, nor shall it limit Syngenta's legal rights.
- 6.7. Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a Szállító köteles tartózkodni a korai vagy részleges szállításoktól vagy teljesítésektől, valamint a túl- vagy alulszállításoktól. A Syngenta visszautasíthatja az ilyen szállításokat, és az Áruk esetében azokat a Szállító költségére és kockázatára tárolhatja a megállapodás szerinti szállítási időpontig.
- 6.7. Unless otherwise expressly agreed, the Supplier shall refrain from making early or partial deliveries or performance, as well as over- or under-deliveries. Syngenta may refuse such deliveries and, in the case of the Goods, return them at Supplier's expense or store them at Supplier's expense and risk until the agreed date of delivery.
- 6.8. Az Áruk és/vagy Szolgáltatások mennyiségére, minőségére és leírására a jelen Feltételek vonatkoznak, és meg kell felelniük (i) a Megrendelésben meghatározottaknak, (ii) a Syngenta által a Szállítónak átadott, vagy a Szállító által készített
- 6.8. The quantity, quality and description of the Goods and/or Services shall be subject to these Terms and shall comply with (i) as specified in the Order, (ii) as set forth in any applicable Specification supplied by Syngenta to the Supplier or prepared by the Supplier

és a Syngenta által írásban elfogadott vonatkozó Specifikációban meghatározottaknak, és/vagy (iii) a Syngenta által a Megrendelés leadása után bármilyen írásos úton jóváhagyottaknak.

and accepted by Syngenta in writing, and/or (iii) as approved by Syngenta by any written means after the Order has been placed.

7. Eszközök, erőforrások és berendezések

7. Means, resources and equipment

- 7.1. A Szállítónak rendelkeznie kell minden eszközzel, anyagi és emberi erőforrással a Szolgáltatások megfelelő teljesítéséhez és a Megrendelés végrehajtásához. Abban az esetben azonban, ha a Syngenta megköveteli, hogy a Szolgáltatások egészét vagy egy részét (i) a Syngenta számítógépes erőforrásaival (személyi számítógépek vagy bármely más számítógépes eszköz), (ii) a Syngenta és/vagy az általa szerződötetett harmadik felek tulajdonában lévő technológiai eszközökkel, (iii) a Syngenta tulajdonában lévő speciális berendezésekkel vagy eszközökkel teljesítse, a Szállító ezeket az erőforrásokat kizárólag az adott Megrendelés teljesítésére használja, és azok jó állapotban történő megőrzése kizárólag a Szállító felelőssége, aki kellő körültekintéssel és gondossággal köteles eljárni.
- 7.2. A Szállító az ilyen adathordozókat szakszerűen tárolja és úgy jelöli meg, hogy egyértelműen felismerhető legyen, hogy a Syngenta tulajdonát képezik. Nem ruházhatók át harmadik félre, és nem használhatók fel a Szállító és/vagy bármely harmadik fél (beleértve a jogutódokat is) által más célra, mint amelyre a Syngenta a Szállító rendelkezésére bocsátotta őket. Ezeket az eszközöket védeni kell a visszaélésekkel szemben, és illetéktelen személyek elől titokban kell tartani.
- 7.3. A Szerződés megszűnésekor az ilyen adathordozókat haladéktalanul vissza kell szolgáltatnia Syngenta részére.
- 7.4. Bármely gyártóberendezés, beleértve, de nem kizárólagosan a Szállító által gyártott és a Syngenta által fizetett szerszámokat vagy hasonló eszközöket, a Syngenta kizárólagos tulajdonát képezi, és a Syngenta kérésére vagy a Szerződés megszűnésekor azonnal vissza kell szolgáltatni a Syngentának. Az ilyen berendezések módosítása csak a Syngenta előzetes, kifejezett és írásbeli jóváhagyásával történhet, amely fenntartja magának a jogot, hogy időszakosan ellenőrizze többek között az ilyen berendezések állapotát és funkcionális kapacitását.
- 7.5. A Syngenta bármely erőforrásának a Szállító általi nem megfelelő kezelésből eredő cseréjének vagy javításának költségeit a Szállító viseli. Az erőforrások cseréjének vagy javításának költségeit a rendeltetésszerű használatból eredő normál elhasználódás miatt azonnal jelenteni kell, és azokat a Felek által a Megrendelésben megállapodott módon kell viselni.
- 7.6. Amennyiben bármely illetékes hatóság elrendeli a Szerződés keretében használt bármely eszköz lefoglalását, a Szállító köteles haladéktalanul tájékoztatni a Syngentát, hogy az szükség esetén megtehesse a jogainak védelme érdekében szükséges bármely jogi lépést.

- 7.1. The Supplier must have all the means and material and human resources for the correct performance of the Services and execution of the Order. However, in the event that Syngenta requires all or part of the Services to be performed using (i) Syngenta's computer resources (personal computers or any other computer device), (ii) technological assets owned by Syngenta and/or third parties contracted by it, (iii) specific equipment or tools owned by Syngenta, the Supplier will use these resources exclusively for the execution of the corresponding Order and its preservation in good condition shall be the sole responsibility of the Supplier, who shall observe due diligence and care.
- 7.2. Provider shall store such media in a professional manner and mark it in such a way that it is clearly recognizable as the property of Syngenta. They may not be transferred to third parties or used by the Provider or third party (including legal successors also) for purposes other than those for which they were made available to the Supplier by Syngenta. These tools must be protected against misuse and kept confidential from unauthorized persons.
- 7.3. Upon termination of the Contract, such media shall be immediately returned to Syngenta.
- 7.4. Any production equipment, including, but not limited to, tools or similar devices manufactured by Supplier and paid for by Syngenta shall be the exclusive property of Syngenta and shall be returned to Syngenta immediately upon request by Syngenta or upon termination of the Agreement. Modifications to such equipment may only be made with the prior, express and written approval of Syngenta, which reserves the right to periodically check the condition and functional capacity of such equipment.
- 7.5. The costs of replacing or repairing any of Syngenta's resources due to improper handling by the Supplier shall be borne by the latter. The costs of replacing or repairing any resources due to normal wear and tear resulting from their proper use shall be reported immediately and shall be borne as agreed by both Parties in the Order.
- 7.6. If any competent authority orders the seizure of any means used in the framework of the Contract, the Supplier shall inform Syngenta immediately so that it may, if necessary, take any legal action it may take to protect its rights.

8. Felelősség hibákért vagy károkért

- 8.1. A Szállító által nyújtott Áruk és Szolgáltatások minden esetben teljesen hibáktól, díjaktól, költségektől és terhektől mentesek, és nem vonatkozhat rájuk bármilyen harmadik fél jogai, amelyek akadályozhatják, tilthatják vagy bármilyen módon korlátozhatják a Syngenta képességét, hogy azokkal rendelkezzen.
- 8.2. Abban az esetben, ha bármely Szolgáltatás vagy Áru hibás, az ilyen hibát úgy kell tekinteni, hogy az az Áru vagy Szolgáltatás egészét érinti, még akkor is, ha a hiba csak néhány olyan részen van jelen, amelyből áll, kivéve, ha a Szállító meggyőzően bizonyítja, hogy az ilyen hibák csak az Áru vagy Szolgáltatás egy részét érinti.
- 8.3. Abban az esetben, ha a Syngenta az Áruk átvételétől vagy a Szolgáltatások nyújtásától számított három (3) hónapon belül tudomást szerez a hibákról, úgy kell tekinteni, hogy azok már az átvétel időpontjában is fennálltak, és ezért a Szállító köteles a megfelelő helyreállításra.
- 8.4. Abban az esetben, ha a Syngenta hibát észlel, értesíti a Szállítót, és a Szállító a kérés kézhezvételét követően haladéktalanul köteles orvosolni a hibá(ka)t. Amennyiben a Szállító ennek a kötelezettségének nem tesz eleget, a Syngenta saját belátása szerint kérheti a szállítás elhalasztását, ennek hiányában a hiba kijavítását. Bármely releváns okból közvetlen veszély vagy különösen sürgős esemény felmerülése esetén a Syngenta jogosult a szükséges intézkedéseket megtenni, önállóan vagy harmadik fél útján, és a Szállító viseli az ezzel kapcsolatban felmerülő költségeket és kiadásokat. Hasonlóképpen, ebben az esetben a Syngentának jogában áll elállni az érintett Megrendeléstől, valamint egyéb Áruk szállításától és/vagy egyéb Szolgáltatások teljesítésétől, amelyek iránt a Szállító hibás teljesítése miatt már nem érdeklődik vagy nem fűződik érdeke. Alternatív megoldásként kérheti az Ár csökkentését.
- 8.5. A hibás Árukkal vagy Szolgáltatásokkal kapcsolatos hibák kijavításának, valamint a telepítés és eltávolítás minden költsége a Szállítót terheli.
- 8.6. Hacsak írásban másként nem állapodnak meg a Felek, a kellékszavatossági igények az Áru tényleges leszállításától vagy a Szolgáltatás végső teljesítésétől számított két (2) év elteltével évülnek el, vagy munka kivitelezése esetén a munka átvételétől (ha az átvétel elfogadásra került).

9. Felelősség a késedelmes teljesítésért

- 9.1. A Megrendelésekben meghatározott szállítási vagy teljesítési határidők kötelező érvényűek és betartandók, és a Szerződés alapvető kötelezettségét képezik a Szállító számára.
- 9.2. Késedelmes teljesítés esetén a Szállító köteles megtéríteni a Syngentának a késedelem

8. Liability for defects or damages

- 8.1. The Goods and Services provided by the Supplier shall in all cases be completely free of defects, charges and encumbrances, and shall not be subject to any third-party rights which may hinder, prohibit or in any way limit Syngenta's ability to dispose of them.
- 8.2. In the event that any Service or Goods are defective, such defect shall be deemed to affect the Goods or Services in its entirety, even if the defect is present only in some of the parts of which it consists, unless the Supplier convincingly proves that such defects affect only a portion of the Goods or Services.
- 8.3. In the event that Syngenta becomes aware of defects within three (3) months of receipt of the Goods or provision of Services, such defects shall be deemed to have already existed at the time of receipt and, therefore, the Supplier shall be obliged to make the correct restitution.
- 8.4. In the event that Syngenta detects a defect, it will notify the Supplier, and the Supplier shall immediately remedy such defect(s) upon receipt of such request. If the Supplier fails to comply with this obligation, Syngenta may request that delivery be delayed or, failing that, that the defect be remedied, at its discretion. In the event of an imminent danger or a special urgency arises, Syngenta shall be entitled to take the necessary measures, by itself or via a third party and the Supplier shall bear any costs and expenses incurred in this regard. Likewise, in this case, Syngenta shall have the right to withdraw from the affected Order, as well as from other deliveries of Goods and/or performance of Services which it is no longer interested about or in which it has no interest due to the Supplier's non-compliance. Alternatively, Syngenta may request a reduction in the Price.
- 8.5. All costs of remedying defects and all costs of installation and removal in relation to defective Goods or Services shall be borne by the Supplier.
- 8.6. Unless otherwise agreed in writing, claims for defects shall be time-barred two (2) years from the acceptance of Goods or final performance of Services, or in the case of work performance, from the hand-over of the work (if the hand-over has been approved).

9. Liability for Delays

- 9.1. The delivery or execution dates set out in the Orders are binding and must be complied with, constituting an essential obligation of the Contract for the Supplier.
- 9.2. In the event of a delay in performance, the Supplier shall compensate Syngenta for any damage or loss to

következtében a Syngentát ért bármely kárt vagy veszteséget, valamint az azokból eredő közvetett károkat is.

9.3. Az Áruk szállításának és/vagy a Szolgáltatások teljesítésének késedelve esetén, a következő szankciók alkalmazandók:

- Egy (1) és öt (5) nap közötti késedelem: A Szállító köteles megfizetni Syngentának a Megrendelésben a késedelem esetére meghatározott kötbért. Amennyiben ebben a tekintetben nincs kifejezett kötbér megállapítva, akkor a kötbér összege a Megrendelésben meghatározott Áruk és / vagy Szolgáltatások értékének 5% -ával egyezik meg.
- Az öt (5) napot meghaladó késedelem (kivéve, ha a Syngentával másként állapodtak meg) a Szerződés súlyos megszegésének minősül, és ezért a Syngentának jogában áll saját diszkrecionális döntése szerint megtagadni az Áruk és/vagy Szolgáltatások átvételét illetve elfogadását és azok Árának kifizetését, valamint alkalmazni a megfelelő kötbért is. A Szerződés rendelkezésének hiányában az ilyen kötbér a Megrendelésben meghatározott Áruk és/vagy Szolgáltatások értékének 5% -át teszi ki, azon a kötbéren felül, amely már az első 5 nap kezdeti késésére vonatkozott, tehát összességében ebben az esetben a Syngenta az Áruk és/vagy Szolgáltatások értéke 10%-ának megfelelő meghiúsulási kötbérre jogosult.

10. Jótállás

- 10.1. A Szállító az általa szállított Áruk és nyújtott Szolgáltatások tekintetében a szállítás vagy teljesítés napjától számított tizenkét (12) hónap elteltéig jótállásra köteles, kivéve, ha jogszabály ennél hosszabb jótállási időt ír elő vagy a Felek egy adott Megrendeléssel kapcsolatban másként állapodnak meg.
- 10.2. A jelen Feltételek semmilyen esetben sem érintik hátrányosan azokat a jótállási vagy szavatossági jogokat, amelyekre a Syngenta a Szállítóval kötött bármely adásvételi és/vagy vállalkozási és/vagy anyag szerződések alapján jogosult, illetve amelyekre a jelen Feltételek következtében egyébként jogosult.

11. A Szállító kötelezettségei

- 11.1. A jelen Feltételek alapján a Szállító számára meghatározott összes kötelezettség a Szerződés lényeges és alapvető kötelezettségének minősül, és teljes mértékben kötelező érvényű.
- 11.2. A jelen Feltételekben meghatározott, valamint esetlegesen a Megrendelésben és/vagy Specifikációban kifejezetten szereplő kötelezettségeken kívül a Szállító köteles:
- a) a szállítmányok megfelelő jelölésére/azonosítására, és eltérő megállapodás hiányában olyan csomagolásban történő szállítására, hogy a szállítás

be incurred by Syngenta as a result of this delay, as well as for any indirect damages arising therefrom.

9.3. Where the delay refers to a delay in the delivery of the Goods and/or the performance of Services, the following penalties shall apply:

- Delays of between one (1) and five (5) days: Supplier shall pay Syngenta the penalty stipulated in the Order in the event of delays. If no specific penalty is established in this regard, it will amount to 5% of the value of the Goods and/or Services established in the Order.
- Delays of more than five (5) days (except where otherwise agreed with Syngenta) shall constitute a material breach of the Contract and Syngenta shall therefore have the right, at its discretion, to refuse the Goods and/or Services and the payment of their Price, as well as to apply the appropriate penalty. In the absence of provision in the Contract, such penalty will amount to 5% of the value of the Goods and/or Services established in the Order, in addition to the penalty that would have already been applicable for the initial delay of the first 5 days, thus overall in this case, Syngenta is entitled to a non-performance penalty equivalent to 10% of the value of the Goods and/or Services.

10. Guarantee

- 10.1. The Goods and Services provided by the Supplier shall be guaranteed for twelve (12) months from the date of delivery or performance, unless longer guarantee period otherwise required by law or otherwise agreed by the Parties in relation to a particular Order.
- 10.2. In any event, these Terms shall not affect any warranties to which Syngenta may be entitled under any purchase contracts and/or works and materials contracts entered into with the Supplier or any other warranty resulting from these Terms.

11. Supplier's Obligations

- 11.1. All obligations set forth for the Supplier under these Terms are material and essential obligations of the Contract and shall be fully binding.
- 11.2. In addition to the obligations set forth in these Conditions, as well as those that may be specifically included in an Order and/or Specification, the Supplier shall be obliged to:
- a) Properly marking/identifying deliveries and, unless otherwise agreed, transport them packaged in such a way as to avoid damage during transport.

során elkerülhető legyen a sérülés. Csomagolóanyagok csak az e cél eléréséhez szükséges mértékben használhatók. A Szállító viseli a felhasznált csomagolás visszaküldésének költségeit.

- b) betartani a megállapodott szállítási és/vagy teljesítési határidőket. Amennyiben a szállítás és/vagy teljesítés kapcsán késedelem következik be vagy az nyilvánvalóvá válik, a Szállító köteles erről haladéktalanul írásban értesíteni a Syngentát, megjelölve az okokat.
- c) A szállítások és Szolgáltatások tartalmát, típusát és körét, különösen a minőséget, méreteket és mennyiségeket, valamint a csomagolást és a szállítási módot illetően a Szállító minden esetben köteles betartani – hacsak írásban kifejezetten másként nem állapodtak meg – a következőket: (i) a szokásos típust és minőséget, valamint a tudomány és a technológia legújabb állását; továbbá (ii) az ISO szabványokat vagy azzal egyenértékű iparági szabványokat.
- d) Címkézze fel az Árut és a csomagolást a vonatkozó jogszabályoknak és a Felek közötti megállapodásnak megfelelően. A Szállító vállalja, hogy biztosítja a szállított áruk nyomon követhetőségét. Amennyiben a Syngenta hibát észlel, a Szállító minden eszközzel biztosítja a hibás Áruk vagy tételek nyomon követhetőségét, és adott esetben a meglévő hibák és/vagy hiányosságok kijavítását.
- e) Ellenőrizze, hogy az áruk viselik-e a CE-jelölést, és mellékelte-e hozzájuk az EK / EU megfelelési nyilatkozatot, amennyiben ez szükséges a szerződéses árukhoz az Európai Unió területén. Hasonlóképpen, a Szállító vállalja, hogy szigorúan betartja az Áruk és azok alkotóelemeinek szállítására vonatkozó helyi és európai jogszabályokat. A Szállító a lehető legnagyobb mértékben biztosítja az Európai Unió vonatkozó előírásainak betartását, és minden esetben támogatja a Syngentát az Európai Unió által meghatározott követelmények teljesítésében.
- f) A Szállító vállalja, hogy betartja a Szerződés alapján nyújtandó Szolgáltatásokkal vagy Árukkal kapcsolatos alkalmazandó jogszabályokat, valamint a Szerződésre vonatkozó szabályokat, törvényeket, rendeleteket vagy szabályozó testületek előírásait.
- g) Ezenkívül a Beszállító kötelezettséget vállal a Syngenta Beszállítói magatartási kódexének betartására, amely az alábbi linken érhető el: <https://www.syngenta.com/sites/default/files/code-of-conduct/Supplier-Code-of-Conduct-ENG-and-Hungarian.pdf>.

12. A szerződés megszűnése

- 12.1. A Syngenta jogosult a Szerződést, illetve bármely Megrendelést – akár a Termékek és/vagy a Szolgáltatások egészére, akár azok egy részére vonatkozóan – a Szállító részére küldött értesítéssel bármikor, a teljesítést vagy szolgáltatás nyújtását megelőzően felmondani. Ebben az esetben a Syngenta egyedüli felelőssége arra korlátozódik, hogy a Szállító részére megtérítse azokat a költségeket, amelyeket a Szállító a Syngenta által adott

Packaging materials shall only be used to the extent necessary to achieve this end. The Supplier will be responsible for the costs of returning the packaging used.

- b) Comply with agreed delivery and/or execution deadlines. If a delay in delivery and/or execution occurs or becomes apparent, the Supplier shall immediately notify Syngenta in writing, stating the reasons.
- c) For the content, type and scope of the deliveries and Services and in particular for the quality, dimensions and quantities, as well as the packaging and means of transport, the Supplier shall in all cases comply - unless expressly agreed in writing otherwise - with the following: (i) the usual type and quality and the most recent state of science and technology; as well as (ii) ISO standards, or equivalent industry standards.
- d) Label the Goods and packaging in accordance with the agreement between the Parties and applicable law. The Supplier undertakes to ensure the traceability of the Goods delivered. If Syngenta detects a defect, the Supplier shall ensure by any means the traceability of the defective Goods or batches and, where appropriate, the correction of the existing defects.
- e) Verify that the Goods bear the CE marking and are accompanied by an EC/EU declaration of conformity, in the event that this is required for the Goods contracted, in the territory of the European Union. Likewise, the Supplier undertakes to strictly comply with local legislation and European legislation regarding the transportation of said Goods. The Supplier shall ensure, as far as possible, compliance with European Union regulations in these respects, and shall in any event support Syngenta in complying with any requirements established by the European Union.
- f) The Supplier undertakes to comply with applicable laws in relation to the Services or Goods to be supplied under the Contract, as well as any rules, laws, regulations or bodies of rules that may apply to the Contract.
- g) In addition, the Supplier commits to comply with Syngenta's Supplier Code of Conduct, available at the following link: <https://www.syngenta.com/sites/default/files/code-of-conduct/Supplier-Code-of-Conduct-ENG-and-Hungarian.pdf>.

12. Termination of the Contract

- 12.1. Syngenta shall be entitled to revoke this Agreement, or any Order in respect of all or part only of the Goods and/or the Services by giving notice to the Supplier at any time prior to delivery or performance, in which event Syngenta's sole liability shall be to pay to the Supplier any cost actually incurred up to date by Supplier due to Syngenta's placement of such Order; provided, however, that such cost is properly

Megrendelés alapján a felmondás időpontjáig ténylegesen felmerült és igazolt, feltéve, hogy ezen költségeket a Szállító megfelelően, a Syngenta számára elfogadható módon, írásban – például kifizetett számlákkal – igazolja.

documented in writing by paid receipts or the like to Syngenta's reasonable satisfaction.

12.2. A Syngenta a Szállítónak küldött értesítéssel bármikor felmondhatja a Szerződést az alábbi körülmények bármelyikének fennállása esetén:

12.2. Syngenta may terminate the Agreement at any time, upon notice to the Supplier, in any of the following circumstances:

- a) A Szállító a jelen Szerződés szerinti lényeges kötelezettségének megszegése, ha a Szállítót korábban felszólította a nem teljesített kötelezettség(ek) teljesítésére, és az a felszólítás időpontjától számított tizenöt (15) napon belül nem orvosolta a szerződésszegést.
- b) A Szállító elmulasztja a nem orvosolható vagy lényeges határidőket vagy egyéb szállítási kötelezettségeket. Ebben az esetben a Syngenta azonnali hatállyal elállhat a Szerződéstől vagy a Megrendeléstől (vagy azonnali hatályú felmondással élhet, ha az elállás nem lehetséges), amely kiterjedhet a Szállítóval kötött más Megrendelésekben függőben lévő egyéb szállításokra vagy szolgáltatásokra is.
- c) Amennyiben az egyik Fél önkéntes vagy törvény által előírt olyan eljárás alá kerül, amely a cég megszűnéséhez, üzleti tevékenységének megszüntetéséhez vagy felfüggesztéséhez, vagy annak gyökeres módosításához vezet. Az ilyen határozatot illetve körülményt hét (7) nappal előre vagy ha ez nem lehetséges, úgy haladéktalanul be kell jelenteni.

- a) Supplier's breach of material obligation under this Agreement, if, after the request to perform the unfulfilled obligation(s), Supplier has failed to cure its breach within fifteen (15) days from the date of such request.
- b) Failure of the Supplier to meet deadlines or other delivery obligations that are not remediable or essential. In this case, Syngenta may withdraw from the Contract or the Order in question immediately, which may extend to other deliveries or services pending in other Orders entered into with the Supplier.
- c) If one of the Parties is subject to a voluntary process or imposed by law, of dissolution with or without liquidation, cessation or suspension of the company, its business activity or radical modification thereof. Such resolution must be notified seven (7) days in advance or immediately, if this was not possible.

12.3. A Szerződés megszűnésétől függetlenül a Syngenta fenntartja a jogot, hogy bármilyen jogi lépést tegyen a Szállító szerződésszegésével okozott kár megtérítése vagy kompenzálása érdekében.

12.3. If applicable, without prejudice to the termination of the Contract, Syngenta retains the right to take any legal action for the damage caused by the Supplier's breach.

12.4. A Szerződés megszűnésekor a Szállító köteles a Syngenta részére visszaszolgáltatni minden olyan anyagot, információt, dokumentumot és egyéb tárgyat, amely a Syngenta tulajdonát képezi, és amelyet a Syngenta a Szerződés teljesítése céljából a Szállító rendelkezésére bocsátott.

12.4. Upon termination of the Contract, the Supplier shall return to Syngenta all materials, information, documents and any other items owned by Syngenta that Syngenta has provided to Supplier for the purpose of performing the Contract.

13. Áruk eltávolítása

13. Removal of Goods

13.1. A fentiekől függetlenül a Syngenta saját hulladékkezelési csatornáit használhatja az akkumulátorok / elemek eltávolítására és ártalmatlanítására, az EU vonatkozó előírásainak megfelelően.

13.1. Notwithstanding the foregoing, Syngenta may use its own disposal channels for the removal and disposal of batteries, in accordance with EU regulations on this matter.

13.2. A Syngenta kötelezheti a Szállítót az Áruk elszállítására illetve eltávolítására legalább két (2) évig attól a naptól számítva, amikor értesítést kapott az eltávolítandó Áruk használatának megszüntetéséről.

13.2. Syngenta may require the Supplier to remove the Goods for at least two (2) years from the date on which it is notified of the termination of the use of the Goods to be removed.

13.3. A Szállító felelős ezen kötelezettség megszegéséért, és köteles kártalanítani a Syngentát az ilyen szerződésszegésből eredő károkért.

13.3. The Supplier shall be liable for any breach of this obligation and shall also be obliged to indemnify Syngenta for any damages arising from such breach.

14. Vis Maior

14.1. Egyik fél sem felelős a másik felé a teljesítés késedelméért vagy kötelezettségei teljesítésének elmulasztásáért, ha ez vis maior következménye. E célból minden olyan eseményt vagy körülményt, amely a Fél ésszerű ellenőrzésénkívül esik, vis maior oknak kell tekinteni, feltéve, hogy nem az adott Fél okozta az ilyen helyzetet. Különösen, de nem kizárólagosan, a következők minősülnek vis maior oknak:

- Természeti katasztrófák, például földrengések, hurrikánok, árvizek;
- Tüzek, balesetek, vegyi, biológiai vagy nukleáris szennyeződés;
- Háborúk vagy háborús fenyegetések, terrortámadások, polgárháború;
- Polgári zavargások;
- Munkaügyi viták, beleértve a munkabeszüntetéseket és a sztrájkokat (feltéve, hogy azokat nem az e záradékra hivatkozni kívánó Fél vagy az ugyanazon csoporthoz tartozó vállalatok okozzák);
- Kereskedelmi jogviták;
- Törvények, rendeletek, szabályozások, határozatok vagy bármely más hasonló jellegű intézkedés, amelyet kormányzati vagy közhatalmi szerv hozott, beleértve a devizagazdálkodással, valamint az importtal vagy exporttal, embargókkal kapcsolatosakat.

Vis maior esemény esetén az érintett Fél indokolatlan késedelem nélkül értesíti a másik Felet, és a teljesítésre rendelkezésre álló határidő, amely annyi nappal meghosszabbodik, amennyi ideig a vis maior körülmény tart, a vis maior megszűnését követően folytatódik.

14.2. Az előző szakasz rendelkezéseinek sérelme nélkül a Szállító csak akkor hivatkozhat vis maiorra az Áruk szállítása vagy a Szolgáltatás teljesítése során, ha nem felelős az eseményért, és megtette a megfelelő óvintézkedéseket, amelyek előre nem látható okok miatt nem jártak eredménnyel. Ilyen esetben a Syngenta eldöntheti, hogy folytatja-e a szerződéses kapcsolatot a Szállítóval, vagy felmondja azt.

15. Kártérítés

15.1. A felelősség mértékétől függetlenül a Szállító köteles megtéríteni a Syngentának minden olyan kárt, amely közvetlenül vagy közvetve a szerződésszegésből ered, különösen hibás szállítás és teljesítés, késedelem, teljesítés elmaradása vagy kiegészítő kötelezettségek megszegése, illetve a Szállítónak felróható bármely egyéb ok esetén. Ezen túlmenően a Szállító felelős minden olyan kárért, amely az Áruk/Szolgáltatások szállításának/teljesítésének hibájából illetve a Syngenta által e tekintetben elszenvedett gazdasági veszteségekből ered.

15.2. A jelen Szerződés semmilyen módon nem ismeri el a Szállító felelőssége korlátozásának lehetőségét.

14. Force majeure

14.1. Neither Party shall be liable to the other for delay in performance or failure to perform its obligations when this is due to force majeure. For these purposes, any event or circumstance beyond the reasonable control of a Party shall be considered a cause of force majeure, provided that such Party was not the cause of such situation. In particular, but not limited to, the following shall be considered to be causes of force majeure:

- Natural disasters such as earthquakes, hurricanes, floods;
- Fires, accidents, chemical, biological or nuclear-related contamination;
- Wars or threats of war, terrorist attacks, civil war;
- Civil unrest;
- Labour disputes, including lockouts and strikes (provided that they are not caused by the Party seeking to rely on this clause, or companies in the same group);
- Commercial disputes;
- Laws, regulations, regulations, orders or any other measure of a similar nature adopted by a governmental or public authority, including foreign exchange, as well as those relating to imports or exports, embargoes.

In the event of a force majeure event, the affected Party shall notify the other Party without undue delay and the period for compliance, which shall be extended by as many days as the force majeure circumstance lasts, shall be resumed once the force majeure has been resolved.

14.2. Without prejudice to the provisions of the previous section, the Supplier may only invoke force majeure in the delivery of Goods or performance of Services if it is not responsible for the event and has taken appropriate precautionary measures which were unsuccessful due to unforeseeable causes. In such cases, Syngenta may decide whether to continue the contractual relationship with the Supplier or to terminate it.

15. Indemnity

15.1. Regardless of the degree of liability, the Supplier shall be obliged to indemnify Syngenta for all damages arising directly or indirectly as a result of its breach of contract or non-performance, in particular in the event of defective delivery and performance, delay, non-delivery or breach of ancillary obligations or for any other reason attributable to the Supplier. In addition, the Supplier shall be liable for all damages arising from defects in the delivery/performance of the Goods/Services or for any economic losses incurred by Syngenta in this regard.

15.2. This Agreement does not in any way recognize the possibility of limitation of liability of the Supplier.

15.3. A Szállítók köteles a megtérítésre, helyreállításra és kártalanításra, amennyiben legalább részben felelős harmadik felek követelése miatt, különös tekintettel a Syngentával szembeni, az Áruk vagy Szolgáltatások hibájával kapcsolatos követelésekre, amennyiben azok az ellenőrzési és szervezeti hatáskörén belül vannak. E felelősség keretében a Szállító köteles megtéríteni a Syngentánál esetlegesen felmerült költségeket is, különös tekintettel a Syngenta esetleges visszahívási intézkedéseire, amelyek az Árukkal vagy Szolgáltatásokkal kapcsolatos hibák miatt szükségesek lehetnek. Ebben az értelemben visszahívási intézkedés a Syngenta vagy az Áruk vagy Szolgáltatások nyújtásában részt vevő cég bármely olyan intézkedése, amelynek célja a szóban forgó Áruk vagy Szolgáltatások piacról történő eltávolítása, valamint az erre felhatalmazott hatóság által kibocsátott bármely visszahívási intézkedés vagy igény.

15.4. A Szállítónak teljes körű felelősségbiztosítást kell kötnie, amely fedezi az Árukért és Szolgáltatásokért való felelősséget, valamint általában a szerződéses kötelezettségeinek teljesítését. A biztosítási limitnek legalább egyenlőnek kell lennie a Szerződés értékével. A Szállító olyan biztosítóval köt szerződést, amely elismert jó hírnévvel rendelkezik, és a jelen szakasz alkalmazásában a Syngenta számára ésszerűen elfogadható. A Szállító kérésre a Syngenta rendelkezésére bocsátja a megkötött biztosítás fedezetét, érvényességét és érvényességét igazoló okiratokat.

16. Szellemi és ipari tulajdonjogok

16.1. Mindegyik Fél elismeri a másik Fél vagy bármely harmadik fél tulajdonjogát minden szellemi és ipari tulajdonjogával és/vagy hasonló jogával kapcsolatban a nyers munka dokumentumokra, mátrixokra, modellekre, sablonokra, rajzokra és egyéb dokumentumokra, valamint a tárgyi és immateriális információkra, különösen elektronikus formában lévő információkra, valamint az összes adatra, tapasztalatra, know-howra, információra, saját képre, szerkeszthető fájlokra, folyamatokra, eljárásokra, eszközökre, szoftverekre, forráskódokra, képekre, rajzokra, illusztrációkra, kreatívokra, szövegekre és bármely más elemre, alkotásra, anyagra, eszközre és módszertanra (valamint ezek bármilyen módosítására vagy fejlesztésére), amelyet e dokumentum előtt vagy attól függetlenül fejlesztettek ki, és az itt leírtak nem jelentik azt, hogy a másik félnek bármilyen jogot vagy engedélyt adnak ezekkel kapcsolatban, kivéve, ha mindkét Fél által aláírt előzetes és kifejezett, írásos megállapodás jött létre vagy pedig ha és amennyiben az a jelen Szerződés szerinti Áruk/Szolgáltatások igénybevételehez vagy rendeltetésszerű használatához az a Syngenta részére szükséges. A Szállító az Áruk/Szolgáltatás igénybevételehez vagy rendeltetésszerű használatához szükséges mértékben kifejezetten és korláttal – különösen időbeli és területi korlátozás nélkül – felruhazza Syngentát és kapcsolt vállalatait az Áruk/Szolgáltatások részét képező vagy ahhoz kapcsolódó szellemi és/vagy ipari tulajdonnal kapcsolatos joggal és licensszel, azzal, hogy az Ár

15.3. The Supplier shall indemnify, retribute and indemnify, to the extent that the Supplier is responsible, at least in part, for any third-party claims directed at Syngenta for defect(s) in the Goods or Services to the extent that the cause is within its scope of control and organization. The Supplier shall also be obliged to reimburse Syngenta for the expenses incurred by Syngenta, for the eventual exercise by Syngenta of any recall action that may be necessary in view of defects associated with the Goods or Services. In this sense, a withdrawal action shall mean any action by Syngenta, or a company involved in the provision of the Goods or Services aimed at removing the Goods or Services in question from the market, as well as any action or claim for withdrawal issued by an authority.

15.4. The Supplier shall take out comprehensive liability insurance covering liability for the Goods and Services, as well as, broadly, the fulfilment of its contractual obligations. The limit of such insurance must be at least equal to the value of the Contract. Supplier shall contract with an insurer of recognized repute and reasonably satisfactory to Syngenta for the purposes of this section. The Supplier shall provide Syngenta, upon request, with certificates attesting to the coverage, validity and validity of the insurance contracted.

16. Intellectual and industrial property rights

16.1. Each of the Parties acknowledges the ownership of the other or any other third parties in respect of all its intellectual and industrial property rights and/or similar rights in raw working documents, matrices, models, templates, drawings and other documents, as well as tangible and intangible information, in particular in electronic form, as well as all data, experience, know-how, information, own image, editable files, processes, procedures, tools, software, source code, images, drawings, illustrations, creatives, texts and any other elements, creations, materials, tools and methodologies (as well as any modification or improvement thereof), developed prior to or independently of this document, and nothing established herein shall imply the granting to the other Party of any rights or licenses with respect thereto, unless there is an express agreement in writing and signed by both Parties or if and to the extent that it is necessary for Syngenta for the utilization or intended use of the Goods/Services under this Agreement. The Supplier expressly and unlimitedly grants Syngenta and its affiliated companies - particularly without time and territorial restrictions - the rights and licenses related to intellectual and/or industrial property that forms part of or is connected to the Goods/Services, to the extent necessary for the utilization or intended use of the Goods/Services, provided that the Price in all cases includes the fee for such rights and licenses, therefore the Supplier may not claim any additional separate fee or cost for this.

ezen jog és licenz díját minden esetben magában foglalja, ezért Szállító további külön díjat vagy költséget nem igényelhet.

- | | |
|---|--|
| <p>16.2. A Felek között egyértelműen rögzítésre kerül, hogy eltérő megállapodás hiányában egyik Fél szellemi, ipari vagy hasonló tulajdonjogainak átruházására vagy átruházására sem kerülhet sor.</p> | <p>16.2. It is well understood between the Parties that no assignment or transfer of intellectual, industrial or similar property rights of each party shall be made unless otherwise agreed.</p> |
| <p>16.3. A fentiekől függetlenül, ha a Szállító bármilyen tervezési vagy fejlesztési munkát végez a Syngenta számára, minden szellemi és ipari tulajdonjog és/vagy analóg jog, beleértve, de nem kizárólagosan a védjegyeket, szerzői jogokat, szabadalmakat és formatervezési mintautalmi jogokat, amennyiben az a jogszabályi keretek között lehetséges, úgy automatikusan a Syngenta tulajdonát képezi és őt illeti meg illetve minden ilyen vagy ezekhez kapcsolódó jog – különösen vagyoni jogok, a hasznosítás és használata joga - a lehető legegyszerűbb mértékben. kizárólagosan és korlátozás nélkül a Syngentára átruházásra kerül, mely átruházás ellenértékét az Ár tartalmazza. Ennek érdekében a Szállító a Syngenta kérésére és költségére minden szükséges intézkedést megtesz és aláírja a Syngenta által kért összes engedélyezési, átruházási vagy bármely egyéb esetlegesen szükséges dokumentumot.</p> | <p>16.3. Notwithstanding the foregoing, if the Supplier performs any design or development work for Syngenta, all intellectual and industrial property rights and/or analogous rights, including without limitation trademarks, copyrights, patents and design rights, shall automatically belong to and vest in Syngenta to the extent legally possible, and all such or related rights - especially economic rights, exploitation and usage rights - shall be transferred exclusively and without restriction to Syngenta to the fullest extent possible, with the consideration for such transfer being included in the Price. To this end, the Supplier shall, upon Syngenta's request and at its expense, take all necessary steps and execute all assignment, transfer or other documents that may be required by Syngenta.</p> |
| <p>16.4. Bármely "Eredmény", azaz minden olyan eredmény és munka, amelyet a Szállító a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése eredményeként hozott létre, a lehető legteljesebb mértékben, kizárólag és korlátozás nélkül a Syngentára ruházódik át, illetve minden Eredmény vagy ezekhez kapcsolódó jog – különösen vagyoni jogok, a hasznosítás és használata joga - a lehető legegyszerűbb mértékben. kizárólagosan és korlátozás nélkül a Syngentára átruházásra kerül mely átruházás ellenértékét az Ár tartalmazza. Az Eredmények magukban foglalják, de nem kizárólagosan, az olyan elemeket és anyagokat, mint a szellemi tulajdonjogok által védett fejlesztések (beleértve a forráskódot és a tárgykódot), adatbázisok, know-how, dokumentáció, vázlatok, prezentációk, képek, grafikák, szövegek, többek között, valamint az ezeket alkotó összes alkatrész vagy modul, valamint a fejlesztés különböző szakaszaiban létrehozott elemek. beleértve a leírásokat, dokumentumokat és vázlatokat.</p> | <p>16.4. Any "Results", meaning all results and works created by the Supplier as a result of the performance of its obligations under this Agreement, shall be assigned to Syngenta exclusively and without limitation. The Results will include, but are not limited to, elements and materials such as developments protected by intellectual property rights (including source code and object code), databases, know-how, documentation, sketches, presentations, images, graphics, texts, among others, as well as all the parts or modules that make them up and any elements generated in their different phases of development. including any descriptions, documents, and drafts.</p> |
| <p>16.5. Ez az átruházás a létrehozás pillanatától kezdve kizárólagosan és visszavonhatatlanul történik meg, térbeli, időbeli és tartalmi korlátozások nélkül, minden típusú hasznosítás céljából. Ezen túlmenően a Szállító kizárólagos és korlátlan tulajdonjogot biztosít a Syngenta számára az olyan Eredményekre, amelyekben ilyen jog megállapítható és átruházható, ennek hiányában pedig minden ilyen vagy ezekhez kapcsolódó jog – különösen vagyoni jogok, a hasznosítás és használata joga - a lehető legegyszerűbb mértékben, kizárólagosan és korlátozás nélkül a Syngentára átruházásra kerül, azzal, hogy a tulajdonjog biztosításának illetve az átruházás ellenértékét az Ár tartalmazza. A Syngenta így különösen jogosult az Eredményeket korlátozás nélkül sokszorozni, szerkeszteni, átalakítani, módosítani és kiegészíteni, valamint azokból származékos műveket létrehozni, azokat változatlan és módosított</p> | <p>16.5. This transfer will take place from the moment of its creation, without restrictions of space, time and content, exclusively and irrevocably for all types of exploitation. Supplier shall grant Syngenta an exclusive and unlimited right of ownership in such Results in which such right may be established and transferred, in the absence thereof, all such or related rights – particularly proprietary rights, the right to exploitation and use – are transferred to Syngenta to the fullest extent possible, exclusively and without limitation, whereby the consideration for securing ownership and/or the transfer is included in the Price. In particular, Syngenta shall have the right, without limitation, to reproduce, edit, transform, modify and supplement the Results, as well as to create derivative works thereof, to distribute them in unmodified and modified form, to publicly reproduce them by wire and wireless means, to make them available to the public,</p> |

formában terjeszteni, vezetékes és vezeték nélküli eszközökkel nyilvánosan sokszorosítani, a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tenni, licenceket és allicenceket adni, valamint átruházni az üzleti tevékenység keretében biztosított összes használati jogot, mind ellenértékért, mind ingyenesen.

to grant licenses and sublicenses and to transfer all rights of use granted in the scope of the business, both for consideration and free of charge.

- 16.6. A Szállító a 16.1-16.5. pontokba foglaltak, így különösen a tulajdonjog biztosítása és a jogokátruházása miatt nem részesül a jelen Szerződésben kifejezetten meghatározottakon kívüli díjazásban, ezek ellenértékét az Ár tartalmazza.

- 16.6. The Supplier shall not receive any compensation beyond what is expressly specified in this Contract for the matters set forth in sections 16.1-16.5, particularly for securing ownership and the transfer of rights, as the consideration for these is included in the Price.

17. Titoktartás

17. Confidentiality

- 17.1. Mindkét Fél (a továbbiakban: „**Fogadó Fél**”) köteles szigorúan titokban tartani, és vállalja, hogy nem hozza nyilvánosságra, másolja, sokszorosítja vagy használja fel más módon a másik Fél (a továbbiakban: „**Kibocsátó Fél**”) termékeire vagy üzleti tevékenységére vonatkozó bizalmas információkat, know-how-t, technikákat, díjakat, marketing jelentéseket és adatokat, marketingkutatási információkat, üzleti stratégiákat, marketinget és reklámot, értékesítési jelentéseket, vizsgálatok eredményeit, tárgyalásokat és egyéb adatokat, valamint bármely olyan adatot, amelyet a múltban szereztek vagy a jövőben szerezhetnek meg e Szerződés alapján, és különösen a másik Fél információi és adatai, irányítása, kezelése és működése, módszerei, eljárásai, műszaki, kereskedelmi vagy pénzügyi információi, valamint minden egyéb információ, amelyhez a jelen Szerződés végrehajtása előtt és alatt hozzáfér, amelyekhez szóban, írásban vagy bármely adathordozón keresztül hozzáférhet, és amelyek kizárólag a jelen Szerződés céljaira használhatók fel (a továbbiakban: „**Bizalmas információk**”).

- 17.1. Each Party (hereinafter referred to as the "**Receiving Party**") shall maintain in strict secrecy and undertake not to disclose, copy, reproduce or otherwise make use of confidential information, know-how, techniques, fees, marketing reports and data, marketing research information, business strategies, marketing and advertising, sales reports, results of investigations, negotiations and other data pertaining to the other Party's products or business (hereinafter, "**Issuing Party**"), any data that they have obtained in the past or may obtain in the future under this Agreement and, in particular, the information and data of the other Party, its management and operation, methods, procedures, technical, commercial or financial information and any other information to the that you access both before and during the execution of this Agreement, to which you have access orally, in writing or in any medium of the other Party and which may only be used for the purpose of this Agreement (hereinafter, "**Confidential Information**").

- 17.2. Ez a titoktartási kötelezettség a jelen Szerződés időtartama alatt marad érvényben, és a Szerződés bármilyen okból történő megszűnése vagy lejártá esetén határozatlan ideig fennmarad.

- 17.2. This obligation of confidentiality shall remain in effect for the duration of this Agreement and shall survive indefinitely upon termination or expiration of the Agreement for any reason.

- 17.3. A Kibocsátó Fél kifejezett írásbeli engedélye hiányában a Fogadó Fél:

- 17.3. Unless expressly authorized in writing by the Sending Party, the Receiving Party shall:

- a kapott Bizalmas Információkhoz való hozzáférést szigorúan a Fogadó Fél azon alkalmazottaira korlátozza, akiknek ismerniük kell azokat a Szerződés megfelelő teljesítése érdekében;
- figyelmezteti azokat az alkalmazottait, akik hozzáférnek a Bizalmas információkhoz a Bizalmas információk bizalmas jellegére és a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeire;
- megteszi a megfelelő lépéseket annak biztosítására, hogy azok az alkalmazottai, akik hozzáférnek a Bizalmas Információkhoz, teljesítsék a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeiket;
- egyetemlegesen felelős a jelen Szerződésben foglalt kötelezettségek alkalmazottai általi megszegéséért;

- limit access to any Confidential Information received strictly to those employees of the Receiving Party who have a need to have knowledge of it for the purposes of the proper performance of the Agreement;
- warn those of your employees who have access to the Confidential Information of the confidential nature of the Confidential Information and of your obligations under this Agreement;
- take appropriate steps to ensure that those of its employees who have access to Confidential Information comply with their obligations under this Agreement;
- jointly and severally liable for any breach of the obligations of this Agreement by its employees;

- | | |
|---|---|
| <p>e) megvédi a kapott Bizalmas Információt a lehető legnagyobb gondossággal alkalmazásával, amely semmi esetre sem lehet alacsonyabb, mint a fogadó Fél által saját bizalmas információinak vagy anyagainak védelme érdekében alkalmazott gondosság mértéke;</p> <p>f) nem adja ki a Bizalmas információkat harmadik félnek;</p> <p>g) a kapott Bizalmas információkat kizárólag a Szolgáltatások megfelelő teljesítéséhez vagy az Áruk szállításához, valamint a Felek Szerződés szerinti kötelezettségeihez illetve az Áruk/Szolgáltatások rendeltetészerű használatához illetve felhasználásához használja fel.</p> | <p>e) protect the Confidential Information received by employing a maximum degree of care, which in no event shall be less than the standard of care employed by the Receiving Party to protect its own confidential information or material;</p> <p>f) not to disclose the Confidential Information to any third party;</p> <p>g) use the Confidential Information received only for the proper performance of the Services or supply of the Goods and the respective obligations of the Parties under the Contract or for the intended use of the Goods/Services.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>17.4. A Bizalmas Információk felhasználására, sokszorosítására, átalakítására vagy az azokhoz való hozzáférésre vonatkozó korlátozások nem alkalmazandók azokban az esetekben, amikor az ilyen információk:</p> <p>a) a jelen Szerződés hatályba lépésének napja előtt már nyilvánosan hozzáférhetőek voltak, vagy a Fogadó Fél bármilyen szerződésszegése nélkül nyomtatásban vagy általánosan terjesztett kiadványokban váltak nyilvánosan hozzáférhetővé</p> <p>b) felfedését jogszabályi rendelkezés vagy bármely olyan illetékes hatóság vagy bíróság által érvényesen kiadott határozat kötelezően előírja, amely jogilag fel van hatalmazva az ilyen hozzáférhetőség kikényszerítésére, kizárólag a megadandó információk tekintetében, feltéve, hogy a Bizalmas Információt Fogadó Fél ilyen kérés kézhezvételekor haladéktalanul értesíti erről a Bizalmas Információt Kibocsátó Felet annak érdekében, hogy a Kibocsátó Fél felmérhesse, van-e lehetőség annak elkerülésére, vagy hogy ésszerűen kért támogatást nyújtson a Fogadó Félnek.</p> | <p>17.4. Restrictions on the use, reproduction, transformation or access to Confidential Information shall not apply in cases where such information:</p> <p>a) was out of the public domain prior to the date of this Agreement or became publicly accessible in print or in publications of general circulation, without any breach by the Receiving Party;</p> <p>b) must be compulsorily provided by virtue of a legal provision or by a resolution validly issued by any administratively competent authority, court or tribunal, legally empowered to compel such availability, only with respect to the information to be provided, provided that the Receiving Party of the Confidential Information so requires to immediately notify the Issuing Party of such Confidential Information upon receipt of such request, in order to enable the Issuing Party to assess whether there is a possibility of circumvention thereof or to provide any support reasonably requested by the Receiving Party.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|--|--|
| <p>17.5. Kérésre, de legkésőbb a Megrendelés teljesítését vagy a Szerződés megszűnését követően minden Bizalmas Információt vissza kell szolgáltatni a Kibocsátó Félnek, vagy adott esetben meg kell semmisíteni, a Kibocsátó Féllel folytatott konzultáció függvényében, amely többek között megjelöli az ilyen Bizalmas Információ megsemmisítésének módját, és bizonyítékot és igazolást kérhet azok tényleges megsemmisítéséről.</p> | <p>17.5. Upon request, but no later than after the completion of the Order or the termination of the Contract, all Confidential Information shall be returned to the Issuing Party or, as the case may be, destroyed, subject to consultation with the Issuing Party, which, among others, shall indicate the means of destruction of such Confidential Information and may request proof and certificate of the actual destruction thereof.</p> |
|--|--|

18. A személyes adatok védelme

- 18.1. A Felek kötelesek betartani az összes vonatkozó adatvédelmi jogszabályt.
- 18.2. A Felek személyes adatot csak a Szerződéssel és az alkalmazandó jogszabályok szerinti kötelezettségekkel kapcsolatban releváns és szükséges mértékig kezelhetnek.
- 18.3. A Felek kötelesek olyan technikai és szervezeti intézkedéseket végrehajtani a személyes adatok megfelelő védelme érdekében, amelyek megfelelnek az adott személyes adatok kezelésével járó

18. Protection of personal data

- 18.1. The Parties shall comply with all applicable data protection laws.
- 18.2. Each Party shall process personal data only to the extent relevant and necessary in relation to the Agreement and obligations under applicable law.
- 18.3. Each Party shall implement technical and organizational measures to adequately protect and safeguard personal data which are appropriate to the risk involved in the respective processing of personal

kockázatnak. A Szerződés szerinti személyes adatok kezelésére a Felek csak olyan munkatársakat bízhatnak meg, akik ismerik a vonatkozó adatvédelmi jogszabályok rendelkezéseit és titoktartás kötelezi őket.

- 18.4. A Syngenta kérésére és indokolatlan késedelem nélkül, a Szállító biztosítja a Syngenta számára a vonatkozó adatvédelmi jogszabályokból fakadó kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges támogatást, különösen (i) bármely adatalany megkeresésének jogszerű megválaszolója érdekében az adatalany vonatkozó adatvédelmi jogszabályok szerinti jogainak gyakorlása során, és (ii) a felügyeleti hatóság bármely vizsgálata vagy egyéb intézkedésének teljesítése illetve azoknak való megfelelés érdekében.

19. Joghatóság és alkalmazandó jog

- 19.1. A Szerződés, a jelen Feltételek, azazok alapján létrejött Megrendelések, valamint bármely Specifikáció tekintetében a mindenkor hatályos magyar jog az irányadó. Az Egyesült Nemzetek Szervezetének az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezményének alkalmazása kizárt.

A jelen Szerződésből eredő illetve azzal kapcsolatos bármely jogvita eldöntésére a per tárgytól, illetve hatáskörtől függően – felek kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság illetve a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagos illetékességét.

20. Vegyes rendelkezések

- 20.1. A jelen Feltételekből és a Felek között létrejött bármely Megrendelésből vagy Specifikációból álló Szerződés hatályon kívül helyez minden korábbi, szóbeli vagy írásbeli megállapodást, egyezség okmányt, amely a Felek között a jelen tárgyra vonatkozóan jött létre, és a Felek közötti kapcsolatot szabályozó teljes megállapodást képezi az adott tárgyban.
- 20.2. A különböző rendelkezések címsorai csak tájékoztató jellegűek, és nem érintik, és nem minősítik vagy terjesztik ki a jelen Feltételek értelmezését.
- 20.3. A jelen Feltételek bármely rendelkezésének érvénytelensége nem érinti a többi rendelkezés érvényességét. Az érvénytelen vagy semmis rendelkezést egy jogilag érvényes rendelkezéssel kell helyettesíteni, amely a lehető legközelebb áll a dokumentum céljához. Jelen Feltételekben lévő bármilyen hiányosság esetén ugyanez alkalmazandó.
- 20.4. Amennyiben a Syngenta elmulasztja a Szerződésben foglalt bármely jog vagy rendelkezés gyakorlását vagy érvényesítését, az nem jelenti az arról való lemondást, kivéve, ha azt a Syngenta írásban kifejezetten elismeri.
- 20.5. Abban az esetben, ha a jelen Feltételek több nyelven jelennek meg, az magyar nyelvű változat az irányadó.

data. To process personal data under this Agreement, the Parties shall only task staff familiar with the provisions of applicable data protection law and obliged to observe confidentiality.

- 18.4. At Syngenta's request and without undue delay, Supplier shall provide the support necessary for Syngenta to comply with its obligations under applicable data protection law, in particular (i) to respond lawfully to any data subject request exercising the data subject's rights under applicable data protection law, and (ii) to comply with any enquiry or other measure by a supervisory authority.

19. Jurisdiction and Applicable Law

- 19.1. The Contract, these Conditions, the Orders executed under them, as well as any Specification, will be governed by the Hungarian legislation in force. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.

For the resolution of any dispute arising from or in connection with this Agreement, the Parties stipulate the exclusive jurisdiction of the Central District Court of Buda or the Székesfehérvár Tribunal, depending on the subject matter and competency regarding the case.

20. Miscellaneous

- 20.1. The Agreement consisting of these Terms and any Order or Specification executed between the Parties supersedes all prior agreements, covenants, oral or written, entered into between the Parties with respect to the subject matter hereof and constitutes the entire Agreement governing the relationship between the Parties in relation to such subject matter.
- 20.2. The headings of the various provisions are for informational purposes only and shall not affect, qualify or extend the interpretation of these Terms.
- 20.3. The invalidity of any provision of these Terms shall not affect the validity of any other provisions. The invalid or void provision shall be replaced by a legally valid provision that comes as close as possible to the purpose of this document. The same applies in the event of any gap in these Terms.
- 20.4. Syngenta's failure to exercise or enforce any right or provision contained in the Agreement shall not constitute a waiver thereof, unless expressly acknowledged in writing by Syngenta.
- 20.5. In the event that these Terms are displayed in multiple languages, Hungarian version shall prevail.

- | | |
|---|---|
| 20.6. A Szállító a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeit és/vagy jogait nem ruházhatja át harmadik félre a Syngenta kifejezett, előzetes, írásbeli hozzájárulása nélkül. | 20.6. Supplier may not assign any of its obligations and/or rights under this Agreement to any third party without the express prior written consent of Syngenta. |
| 20.7. A Szerződés egyik Félre nézve sem kizárólagos. | 20.7. The Agreement is not exclusive to either Party. |
| 20.8. A Syngenta bármikor egyoldalúan módosíthatja a jelen Feltételeket. Az új, módosított Feltételek közzétételének időpontjában folyamatban lévő megrendeléseket a változás nem érinti, azok a Szerződés létrejöttekor elfogadott Feltételek szerint érvényben maradnak. Azonban minden olyan új Megrendelésre, amely a Felek között az új Feltételek hatálybalépésének napjától jön létre, az új Feltételek vonatkoznak. | 20.8. Syngenta may unilaterally modify these Terms at any time. Orders in progress at the time of publication of the new amended Terms will not be affected by the change, remaining under the Terms accepted at the time of execution of the Contract. However, any new Orders that may be executed between the Parties from the date of the new Terms entering into force will be governed by such new Terms. |